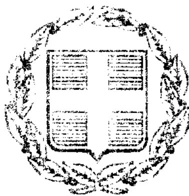



4429

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ — Αρ. Φύλλου 234

8 Νοεμβρίου 1999

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ. 0544/4/ΑΣ 466/Μ. 4989

Έγκριση του πρακτικού της 6ης Διευρυμένης Συνόδου της Μικτής Ελληνο - Τυνησιακής Διϋπουργικής Επιτροπής. Τύνις, 28 Απριλίου 1999.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ, ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ, ΓΕΩΡΓΙΑΣ, ΕΡΓΑΣΙΑΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝ. ΑΣΦΑΛΙΣΕΩΝ, ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Έχοντας υπόψη:

1. Τις διατάξεις του άρθρου 6 της Γενικής Συμφωνίας Οικονομικής μορφωτικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Τυνησιακής Δημοκρατίας που υπογράφηκε στην Τύνιδα στις 27.4.1976 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. 639/1977 Νόμο που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 197 Φύλλο της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως τεύχος Α' της 15ης Ιουλίου 1977, βάσει της οποίας συνιστάται Μικτή Επιτροπή με σκοπό να μεριμνήσει για την καλή εφαρμογή της Συμφωνίας και για την προώθηση της συνεργασίας στους αναφερομένους τομείας.

2. Του δευτέρου άρθρου του υπ' αριθ. 639/1977 Νόμου βάσει του οποίου τα Πρωτόκολλα Πρακτικά της Μικτής Επιτροπής εγκρίνονται με Κοινή Πράξη των αρμοδίων Υπουργών.

3. Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Πρακτικού, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρακτικό της 6ης Διευρυμένης Συνόδου της Μικτής Ελληνο - Τυνησιακής Διϋπουργικής Επιτροπής που υπογράφηκε στην Τύνιδα στις 28 Απριλίου 1999 το κείμενο του οποίου σε πρωτότυπο στη γαλλική γλώσσα και σε μετάφραση στην Ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα, 14 Σεπτεμβρίου 1999

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
Γ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ

ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ
Ε. ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΑΣ
Γ. ΑΝΩΜΕΡΙΤΗΣ

ΕΡΓΑΣΙΑΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝ. ΑΣΦ/ΣΕΩΝ
Μ. ΠΑΠΑΪΩΑΝΝΟΥ

ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ
Σ. ΣΟΥΜΑΚΗΣ

ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΑΝ. ΜΑΝΤΕΛΗΣ

ΠΡΑΚΤΙΚΟ ΤΗΣ 6ης ΣΥΝΕΔΡΙΑΣΗΣ
ΤΗΣ ΜΙΚΤΗΣ ΔΙΕΥΡΥΜΕΝΗΣ
ΕΛΛΗΝΟ-ΤΥΝΗΣΙΑΚΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ
Τύνιδα, 27 και 28 Απριλίου 1999

Η 6η Συνεδρίαση της Μικτής Διευρυμένης Επιτροπής, που συμφωνήθηκε ανάμεσα στα δύο Μέρη, Τυνησία και Ελλάδα, συγκεντρώθηκε στη Τύνιδα στις 27 και 28 Απριλίου 1999.

Από την πλευρά της Ελλάδας της ελληνικής αντιπροσωπείας προήδρευε ο κ. Αλέξανδρος ΜΠΑΛΤΑΣ, Υφυπουργός Εθνικής Οικονομίας και από την πλευρά της Τυνησίας, ο κ. Ταχαρ ΣΙΟΥΝΤ, Υφυπουργός Εξωτερικών.

Ο κατάλογος των δύο αντιπροσωπειών αναφέρεται στο Παράρτημα Ι του παρόντος Πρακτικού.

Η ημερήσια διάταξη των εργασιών της Μικτής Διευρυμένης Επιτροπής αναφέρεται στο Παράρτημα ΙΙ του παρόντος Πρακτικού.

Ο Έλληνας Υφυπουργός Εθνικής Οικονομίας έγινε δεκτός κατά τη διάρκεια της επίσκεψής του διαδοχικά από τους κ.κ. Υπουργούς Εξωτερικών, Διεθνούς Συνεργασίας και Εξωτερικών Επενδύσεων και Εμπορίου.

Οι εργασίες της Μικτής Διευρυμένης Επιτροπής διεξήχθησαν με πνεύμα ανοικτό και αμοιβαίας κατανόησης, που χαρακτηρίζει, εξάλλου, τις σχέσεις των δύο χωρών.

Ι. ΠΟΛΙΤΙΚΕΣ ΔΙΑΒΟΥΛΕΥΣΕΙΣ

Υπογραμμίζοντας τις σχέσεις φιλίας ανάμεσα στη Τυνησία και την Ελλάδα και το γεγονός ότι οι δύο χώρες ανήκουν στον ίδιο πολιτικό και οικονομικό ευρω-μεσογειακό χώρο, τα δύο Μέρη επαναβεβαίωσαν την κοινή τους θέληση να ενισχύσουν περισσότερο το πολιτικό διάλογο και να δώσουν νέα ώθηση στη συνεργασία τους για να εξυπηρετήσουν τους στόχους της προόδου των λαών τους και να ευνοήσουν την πραγματοποίηση των στόχων της Ευρω-Μεσογειακής Διαδικασίας Σταθερότητας, Ειρήνης και Ευημερίας στη Μεσόγειο.

Το Μέρος της Τυνησίας τόνισε τη σημασία της περαιτέρω ανάπτυξης του οικονομικού προγράμματος της Ευρωμεσογειακής Συνεργασίας για την εξασφάλιση των προϋποθέσεων σταθερότητας στην περιοχή.

Το Μέρος της Τυνησίας εξέφρασε, επιπλέον, τις ευχαριστίες του για την υποστήριξη της Ελλάδας στη Τυνησία στις σχέσεις της με την Ευρωπαϊκή Ένωση. Η Ελλάδα θα υποστηρίξει τις προσπάθειες της Τυνησίας να αντιμετωπί-

σει τις πολλαπλές προκλήσεις, που απορρέουν από την εφαρμογή της Συμφωνίας Σύνδεσης και Συνεργασίας, που υπέγραψε στις 17 Ιουλίου 1995 με την Ευρωπαϊκή Ένωση.

Τα δύο Μέρη εξέτασαν επίσης και άλλα ζητήματα περιφερειακής και διεθνούς πολιτικής κοινού ενδιαφέροντος και αλληλοεξέφρασαν τα συγχαρητήριά τους για τη σύγκλιση των αναλύσεών τους στο μεγαλύτερο μέρος των θεμάτων, που εξετάσθηκαν.

II. ΔΙΜΕΡΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΑΝΑΜΕΣΑ ΣΤΙΣ ΔΥΟ ΧΩΡΕΣ

1. ΕΜΠΟΡΙΚΕΣ ΣΥΝΑΛΛΑΓΕΣ & ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

Τα δύο Μέρη, αφού εξέφρασαν την ικανοποίησή τους σε ό,τι αφορά τις οικονομικές σχέσεις, εξέφρασαν τη θέλησή τους να τις αναπτύξουν περισσότερο τόσο με βάση τις δυνατό τητές τους όσο και μέσα στο πλαίσιο της ευρω-μεσογειακής συνεργασίας και των προοπτικών οικονομικής και κοινωνικής ανάπτυξης, όπως προβλέπονται από την Συμφωνία Σύνδεσης ανάμεσα στην Τυνησία και την Ευρωπαϊκή Ένωση.

Τα δύο Μέρη εκτίμησαν την εξέλιξη των εμπορικών σχέσεων ανάμεσα στις δύο χώρες και διαπίστωσαν ότι ο όγκος των εμπορικών συναλλαγών δεν εκφράζει τις δυνατότητες και τις ευκαιρίες, που προσφέρονται από τις αντίστοιχες οικονομίες τους.

Τα δύο Μέρη υπογράμμισαν την ύπαρξη, εκτός του διμερούς νομικού πλαισίου, ενός πλαισίου συνεργασίας ανάμεσα στους θεσμούς των δύο χωρών, που περιλαμβάνουν το CEPEX (Κέντρο Προώθησης Εξαγωγών) και το HEPO (Ελληνικό Συμβούλιο Εξωτερικού Εμπορίου), το CCIT (Εμπορικό και Βιομηχανικό Επιμελητήριο της Τύνιδας) και το Εμπορικό και Βιομηχανικό Επιμελητήριο των Αθηνών, την UTICA (Τυνήσια Ένωση Βιομηχανίας, Εμπορίου και Βιοτεχνίας) και το Επιμελητήριο των PMI των Αθηνών, μέσα στο πλαίσιο των οποίων έχουν πραγματοποιηθεί ήδη συγκεκριμένες πράξεις.

Τα δύο Μέρη αλληλοεξέφρασαν τα συγχαρητήριά τους για την υπογραφή στη Τύνιδα, στις 23 Μαρτίου 1999, του Πρωτοκόλλου Συνεργασίας ανάμεσα στο Τυνήσιο Γραφείο Απασχόλησης και τον ΕΟΜΜΕΧ (Ελληνικό Οργανισμό Μικρομεσαίων Μεταποιητικών Επιχειρήσεων και Χειροτεχνίας), που αποβλέπει στην ενίσχυση της συνεργασίας ανάμεσα στις Μικρομεσαίες Μεταποιητικές Επιχειρήσεις των δύο χωρών, μέσα στο πλαίσιο ανάπτυξης της διμερούς οικονομικής και εμπορικής συνεργασίας.

Τα δύο Μέρη συμφώνησαν, επιπλέον, να ενισχύσουν τις δραστηριότητες συνεργασίας ανάμεσα στους τυνήσιους και έλληνες επιχειρηματίες με σκοπό την προώθηση των επενδύσεων και της συνεργασίας της Τυνησίας και της Ελλάδας.

Τα δύο Μέρη υπογράμμισαν την ανάγκη να εντατικοποιήσουν τα προγράμματα προώθησης των επιχειρηματικών δραστηριοτήτων, που θα εφαρμοσθούν στις δύο χώρες, για να αυξηθεί ο όγκος των εμπορικών συναλλαγών. Για την επίτευξη των στόχων αυτών, συμφωνήθηκε κυρίως:

• Να εντατικοποιήσουν τις ενέργειες, που προορίζονται για τη βελτίωση της γνώσης των επιχειρηματιών των δύο χωρών, σχετικά με τις αγορές της Τυνησίας και της Ελλάδας (σημείο χώρες, σεμινάρια και διαλέξεις, γενικές μελέτες της αγοράς και κλαδικές έρευνες, ενημέρωση κυρίως με την ένταξη των αντίστοιχων συστημάτων βάσης δεδομένων ανάμεσα στους οργανισμούς στελέχωσης και προώθησης. Ενα σημείο θα μπορούσε να αφιερωθεί στην Ελλάδα και να διοργανωθεί από το CEPEX (Κέντρο Προώθησης Εξαγωγής) με την ευκαιρία της επίσκεψης, το Μάιο 1999, του Προέδρου του Ελληνικού Συμβουλίου Εξωτερικού Εμπορίου, συνοδευόμενου από αντιπροσωπία επιχειρηματιών.

• Να διοργανώσουν κλιμακούμενες «ενταγμένες» εκστρατείες προώθησης των εξαγωγών, με ομαδική συμμετοχή τυνήσιων επιχειρήσεων των τομέων, που τους ενδιαφέρουν, σε αποστολές και εμπορικές εκθέσεις στην Ελλάδα και αυτό, σύμφωνα με συλλογική τυνήσια πρωτοβουλία (UTICA, Γραφείο για την Προώθηση των Αλλοδαπών Επενδύσεων, Γραφείο για την Προώθηση των Γεωργικών Επενδύσεων, CEPEX, CCIT) με τη συνδρομή και την υποστήριξη κυρίως των Κλαδικών Βιομηχανικών Ενώσεων και των Ελληνικών Εμπορικών Επιμελητηρίων.

• Να διευκολύνουν την πρόσβαση των επιχειρηματιών των δύο χωρών στις πληροφορίες, που αφορούν τις δυνατότητες επενδύσεων μέσα στο πλαίσιο της Συμφωνίας για την Προστασία και την Αμοιβαία Προώθηση των Επενδύσεων, που συνάφθηκε στην Τύνιδα το 1992.

Το Ελληνικό Μέρος βλέποντας ότι το Τυνήσιο Μέρος παρουσιάζει προτάσεις, που αφορούν δυνατότητες συνεργασίας για την ανάπτυξη, θεωρεί ότι όλες οι προτάσεις σχετικά με διάφορα θέματα, που προκύπτουν από διαφορετικούς τομείς οικονομικής δραστηριότητας, ανταποκρίνονται στη τεχνογνωσία και στις ικανότητες της Ελλάδας, δεσμεύεται να τις εξετάσει εμπεριστατωμένα και να καταβάλει κάθε δυνατή προσπάθεια για να επεξεργασθεί ένα χρονοδιάγραμμα για να συγκεκριμενοποιηθούν οι προτάσεις αυτές στο μέλλον. Τα δύο Μέρη θα καθορίσουν τους τρόπους εφαρμογής των ειδικών προγραμμάτων μέσα στο πλαίσιο της συνεργασίας για την ανάπτυξη ανάμεσα στις δύο χώρες.

2. ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

Τα δύο Μέρη εξέτασαν την κατάσταση της συνεργασίας τους στο βιομηχανικό τομέα και επανέλαβαν τη θέλησή τους να αναπτύξουν τη συνεργασία τους, κυρίως σε θέματα μεταφοράς τεχνολογίας και επενδύσεων στις κοινές επιχειρήσεις.

Τα δύο Μέρη συμφώνησαν επίσης να καθιερώσουν μηχανισμό αμοιβαίας ενημέρωσης για τους θεσμούς και τους οργανισμούς των δύο χωρών, οι οποίοι είναι επιφορτισμένοι με τη ναυπηγική επισκευή και τη βιομηχανία τροφίμων για την καθιέρωση σχέσεων συνεργασίας στο βιο-μηχανικό τομέα.

Το Ελληνικό Μέρος γνωστοποίησε τη διάθεσή του να διοργανώσει, προς όφελος των τυνήσιων στελεχών, σεμινάρια και πρακτικές κατάρτισης. Το Τυνήσιο Μέρος πρότεινε τους ακόλουθους τομείς:

1. συμπεριφορά ηλεκτρικών δικτύων: παραγωγή και μεταφορά

2. συντήρηση του δικτύου μεταφοράς και διανομής υπό πίεση

3. διαχείριση συνδρομητών

Για τη συγκεκριμενοποίηση αυτών των σεμιναρίων και πρακτικών, θα πρέπει να οργανωθούν επαφές και αποστολές εργασίας στους τομείς, που στηρίζονται από τη διπλωματία.

3. ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ

Τα δύο Μέρη συμφώνησαν να μελετήσουν τις δυνατό-

τητες συνεργασίας στο τομέα του περιβάλλοντος και των ανανεώσιμων ενεργειών.

4. ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΩΝ ΤΗΛΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Τα δύο Μέρη υπογράμμισαν τη θέλησή τους να προωθήσουν την ανάπτυξη της συνεργασίας στο τομέα των τηλεπικοινωνιών.

Επιπλέον, τα δύο Μέρη εξέφρασαν το ενδιαφέρον τους να ενισχύσουν τη συνεργασία ανάμεσα στους επιχειρηματίες των δύο χωρών.

5. ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΓΕΩΡΓΙΑΣ & ΤΗΣ ΑΛΙΕΙΑΣ

Τα δύο Μέρη επαναβεβαίωσαν τη θέλησή τους να αναπτύξουν τη συνεργασία τους στους τομείς της γεωργίας και της αλιείας, ιδιαίτερα μέσω της ανταλλαγής ειδικών και πληροφοριών.

Μέσα στο πλαίσιο αυτό, τα δύο Μέρη εξέτασαν τους τομείς συνεργασίας και αποφάσισαν τις ακόλουθες ενέργειες:

• ΑΜΠΕΛΟΥΡΓΙΑ

Τα δύο Μέρη, ενθαρρυμένα από τα αποτελέσματα του σχεδίου έρευνας, που εισήχθηκε από το Εθνικό Ινστιτούτο Αγρονομικής Ερευνας της Τύνιδας, του Εθνικού Οργανισμού Αμπελιού και του Ινστιτούτου Αμπελιού των Αθηνών, συμφώνησαν να συνεχίσουν τη συνεργασία αυτή σε ό,τι αφορά την παραγωγή και τις τεχνικές αποξήρανσης και συσκευασίας της σταφίδας.

• ΔΑΣΗ

Τα δύο Μέρη επανέλαβαν επίσης το ενδιαφέρον τους για την εφαρμογή προγράμματος συνεργασίας στο θέμα των δασών, κυρίως στην εκμετάλλευση και στη μετατροπή των δασικών ειδών και στην πρόληψη των πυρκαγιών στα δάση.

• ΖΩΙΚΗ ΠΑΡΑΓΩΓΗ

Τα δύο Μέρη ενισχύουν την ανάπτυξη της συνεργασίας τους στο τομέα της γενετικής βελτίωσης των πρόβειων γαλακτοκομικών, κυρίως μέσω της ανταλλαγής πληροφοριών και ειδικών.

• ΑΛΙΕΙΑ & ΥΔΑΤΟΚΑΛΛΙΕΡΓΕΙΑ

Τα δύο Μέρη θα εργασθούν για να διευκολύνουν τη δημιουργία μικτών εταιρειών ανάμεσα στους ιδιώτες επιχειρηματίες των δύο χωρών στο τομέα της αλιείας και της υδατοκαλλιέργειας.

Τα Υπουργεία Γεωργίας των δύο χωρών καλούνται να συνεργασθούν και να λάβουν τα απαραίτητα μέτρα για την πραγματοποίηση των πράξεων αυτών, που συμφωνήθηκαν.

6. ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΕ ΘΕΜΑΤΑ ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΚΗΣ ΚΑΤΑΡΤΙΣΗΣ & ΑΠΑΣΧΟΛΗΣΗΣ

Το Μέρος της Τυνησίας υπογράμμισε τη σημασία του τομέα της επαγγελματικής κατάρτισης και απασχόλησης στη Τυνησία και ευχαρίστησε το Ελληνικό Μέρος για τις πρωτοβουλίες, που έλαβε στο θέμα αυτό.

Τα δύο Μέρη αποφάσισαν να προωθήσουν τη συνεργασία στο τομέα της επαγγελματικής κατάρτισης και απασχόλησης. Συμφώνησαν να εξετάσουν τις δυνατότητες πραγματοποίησης των ακόλουθων πράξεων:

Α. ΒΟΗΘΕΙΑ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΚΠΟΝΗΣΗ ΜΕΛΕΤΩΝ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ ΤΩΝ ΠΡΟΣΟΝΤΩΝ ΚΑΙ ΤΩΝ ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΚΩΝ ΙΚΑΝΟΝΤΗΤΩΝ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΗΣ:

• Ναυπηγικής (πλοία, χωρητικότητα)

• Οπτικο-ακουστικής

• Υπηρεσιών

Β. ΤΕΧΝΙΚΗ ΒΟΗΘΕΙΑ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΤΩΝ ΣΧΕΔΙΩΝ ΤΩΝ ΚΕΝΤΡΩΝ ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΚΗΣ ΚΑΤΑΡΤΙΣΗΣ ΚΑΙ ΠΡΟΩΘΗΣΗΣ ΤΗΣ ΑΝΕΞΑΡΤΗΤΗΣ ΕΡΓΑΣΙΑΣ, ΚΥΡΙΩΣ ΣΕ ΘΕΜΑΤΑ ΠΟΥ ΑΦΟΡΟΥΝ:

• το Πρότυπο διοίκησης των Κέντρων

• τη Σχεδίαση της κατάρτισης και την Κατάρτιση των εκπαιδευτών

• τη Συνεχή Κατάρτιση

Γ. ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΕΙΔΙΚΩΝ ΣΕ ΝΕΕΣ ΕΙΔΙΚΟΤΗΤΕΣ ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΚΗΣ ΚΑΤΑΡΤΙΣΗΣ

• Πυροτεχνήματα

• Διεθνής μεταφορά

• Βιομηχανίες διατροφής

Δ. ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΕΜΠΕΙΡΙΩΝ ΣΕ ΘΕΜΑΤΑ ΠΟΥ ΑΦΟΡΟΥΝ:

• τις πολιτικές ενίσχυσης της δημιουργίας μικρο-επιχειρήσεων.

Προγράμματα υποστήριξης στη δημιουργία απασχόλησης

• το Θεσμικό Οργανισμό Υπηρεσιών Απασχόλησης

• την Εντατική Επαγγελματική Κατάρτιση, η οποία απευθύνεται στους ενήλικες, που ζητούν εργασία, σε κατάσταση ανεργίας και η οποία πραγματοποιείται στα Κέντρα Τεχνικο-επαγγελματικής Κατάρτισης ή οργανώνεται από κινητές μονάδες στις μη βιομηχανοποιημένες περιοχές.

7. ΤΟΥΡΙΣΤΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

Τα δύο Μέρη αλληλοεξέφρασαν τα συγχαρητήριά τους για την ικανοποιητική πραγματοποίηση του προγράμματος Συνεργασίας και Ανταλλαγών, που υιοθετήθηκε κατά τη Δεύτερη Μικτή Τουριστική Επιτροπή, που έλαβε χώρα στη Τύνιδα το Μάρτιο 1997.

Στο πλαίσιο ενίσχυσης της τουριστικής συνεργασίας του με την Ελλάδα, το Τυνήσιο Μέρος πρότεινε ό,τι ακολουθεί:

α) την επανάληψη του Προγράμματος Συνεργασίας και Ανταλλαγών, που αφορά κυρίως:

• τη τουριστική κατάρτιση

• την ανταλλαγή πληροφοριών και τουριστικών στατιστικών

• το πολιτιστικό τουρισμό μέσω της προώθησης τουριστικών δρομολογίων, όπως ο «Περίπλους του Οδυσσέα» και τη παλαίωση της κεραμευτικής.

β) την ενίσχυση των ανταλλαγών τουριστικών πρακτόρων και δημοσιογράφων

γ) τη μεταφορά τεχνολογιών σε θέματα ξενοδοχειακής και τουριστικής κατάρτισης.

Το Ελληνικό Μέρος θα γνωστοποιήσει αργότερα την απάντησή του.

Επιπλέον, τα δύο Μέρη αλληλοεξέφρασαν τα συγχαρητήριά τους για την οργάνωση του τυνήσιου τουριστικού σεμιναρίου, που θα λάβει χώρα στην Αθήνα από τις 29 Απριλίου μέχρι τις 09 Μαΐου 1999 και συμφώνησαν να ενθαρρύνουν παρόμοιες πρωτοβουλίες.

8. ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗ, ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ & ΤΕΧΝΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

Τα δύο Μέρη επισήμαναν με ενδιαφέρον το επίπεδο που επετεύχθη από την πολιτιστική τους συνεργασία. Υπογράμμισαν τη σημασία που δίνουν στις διμερείς σχέσεις,

στη συνεργασία στο πολιτιστικό, επιστημονικό και τεχνικό τομέα.

Αποφάσισαν να ενισχύσουν τα προγράμματα συνεργασίας μέσω της εφαρμογής του Προγράμματος Δράση της Πολιτιστικής Συμφωνίας για τα έτη 1999, 2000 και 2001, η οποία θα υπογραφεί κατά τη διάρκεια του δεύτερου εξαμήνου 1999.

9. ΝΟΜΙΚΟ ΠΛΑΙΣΙΟ

α) ΝΟΜΙΚΕΣ ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ

Τα δύο Μέρη υπογράμμισαν τη σημασία της εφαρμογής των δύο Συνθηκών, που έχουν ήδη επικυρωθεί. Πρόκειται για:

- τη Συνθήκη Δικαστικής Αστικής και Εμπορικής Συνδρομής
- τη Συμφωνία Έκδοσης και Δικαστικής Συνδρομής σε Ποινικά Θέματα

β) ΘΑΛΑΣΣΙΕΣ ΜΕΤΑΦΟΡΕΣ

Τα δύο Μέρη επαναβεβαίωσαν τη θέλησή τους να αναπτύξουν τη συνεργασία στο τομέα των θαλάσσιων μεταφορών ανάμεσα στις δύο χώρες.

Το Τυνήσιο Μέρος προτείνει την συγκέντρωση της Μικτής Θαλάσσιας Επιτροπής με σκοπό τον εκσυγχρονισμό της Συμφωνίας Θαλάσσιας Συνεργασίας, που υπογράφηκε στη Τύνιδα τον Ιούλιο 1966.

Το Ελληνικό Μέρος δεσμεύεται να διαβιβάσει τη τυνήσια πρόταση στο Υπουργείο Εμπορικής Ναυτιλίας της Ελλάδας.

γ) ΧΕΡΣΑΙΕΣ ΜΕΤΑΦΟΡΕΣ

Τα δύο Μέρη εξέφρασαν τη θέλησή τους να ξεκινήσουν συνεργασία στο τομέα των διεθνών οδικών μεταφορών προσώπων, εμπορευμάτων και διαμετακόμισης.

Προέβησαν στην ανταλλαγή του σχεδίου Συμφωνίας στον προαναφερόμενο τομέα και συμφώνησαν να καλέσουν τους ειδικούς των δύο χωρών να συγκεντρωθούν κατά τη διάρκεια του τρέχοντος έτους στο τόπο και χρόνο που θα συμφωνηθεί μέσω της διπλωματικής οδού, για να οριστικοποιήσουν το σχέδιο της εν λόγω Συμφωνίας.

δ) ΣΥΜΒΑΣΗ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

Τα δύο Μέρη συμφώνησαν να οργανώσουν συνεδρίαση της Μικτής Επιτροπής Ειδικών σε θέματα Κοινωνικής Ασφάλειας στην Αθήνα σε ημερομηνία, που θα συμφωνηθεί μέσω της διπλωματικής οδού και αυτό σύμφωνα με το Πρακτικό της τελευταίας συγκέντρωσης της Επιτροπής αυτής, που έλαβε χώρα στη Τύνιδα από τις 08 μέχρι τις 12 Φεβρουαρίου 1993.

Το Τυνήσιο Μέρος γνωστοποίησε τη θέση του που αφορά την μη εξαίρεση των ναυτικών της εμπορικής ναυτιλίας από το πεδίο προσωπικής εφαρμογής της Σύμβασης Κοινωνικής Ασφάλειας, λαμβάνοντας υπόψη τον αρκετά σημαντικό αριθμό των τυνήσιων ναυτικών σε σχέση με το υπόλοιπο της τυνήσιας κοινότητας, που διαμένει στην Ελλάδα.

Έγινε στη Τύνιδα, στις 28 Απριλίου 1999, στη γαλλική γλώσσα, σε δύο πρωτότυπα.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση της Τυνήσιας Δημοκρατίας
υπογραφές	
Αλέξανδρος ΜΠΑΛΤΑΣ Υφυπουργός Εθν. Οικονομίας	Ταχαρ ΣΙΟΥΝΤ Υφυπ. Εξωτερικών

ΣΥΝΘΕΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ
ΣΤΗΝ 6η ΣΥΝΕΔΡΙΑΣΗ ΤΗΣ
ΜΙΚΤΗΣ ΔΙΕΥΡΥΜΕΝΗΣ
ΤΥΝΗΣΙΟ-ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ
27 - 28 ΑΠΡΙΛΙΟΥ 1999

- Αλέξανδρος ΜΠΑΛΤΑΣ: Υφυπουργός Εθνικής Οικονομίας και Αρχηγός της Αντιπροσωπείας
- κ. Στέφανος ΑΥΓΟΥΛΕΑΣ: Γενικός Γραμματέας για τις Διεθνείς Οικονομικές Σχέσεις - Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας
- Βασίλης ΠΙΣΠΙΝΗΣ: Πρεσβευτής της Ελλάδας στη Τύνιδα
- Θεόδωρος ΒΛΑΣΣΟΠΟΥΛΟΣ: Γενικός Διευθυντής των Οικονομικών και Εμπορικών Σχέσεων - ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
- Αντώνιος ΝΙΚΟΛΑΙΔΗΣ: Πρεσβευτής, Διευθυντής των Αραβικών Χωρών και της Μέσης Ανατολής - ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
- Εμμανουήλ ΚΑΤΣΙΑΔΑΚΗΣ: Διευθυντής της Διεύθυνσης για την Οικονομία και την Ανάπτυξη - ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
- Νικόλαος ΧΡΥΣΟΓΕΛΟΣ: Πρώτος Σύμβουλος της Πρεσβείας, Διεύθυνση για τις Αραβικές Χώρες και τη Μέση Ανατολή - ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
- Δημήτριος ΤΡΑΝΟΣ: Δεύτερος Σύμβουλος της Πρεσβείας, Διεύθυνση Μορφωτικών Υποθέσεων - ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
- Ζωή ΔΡΙΒΑ: Προϊσταμένη του Τομέα στη Διεύθυνση για την Οικονομία και Ανάπτυξη - ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
- Νικόλαος ΜΑΘΙΟΥΔΑΚΗΣ: Πρώτος Γραμματέας της Πρεσβείας, Ευρω-Μεσογειακή Συνεργασία - ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
- Γεωργία ΜΠΑΖΩΤΗ: Προϊστάμενος του Τομέα στη Διεύθυνση Αγροτικής Πολιτικής - ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΓΕΩΡΓΙΑΣ
- Λεωνίδας ΧΑΡΙΤΟΣ: Δεύτερος Γραμματέας για τις Οικονομικές και Εμπορικές Υποθέσεις, Διεύθυνση για την Οικονομία στην Ανάπτυξη - ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
- Αγγελική ΤΖΟΛΑΚΗ - ΧΑΤΖΗΡΗ: Εισηγήτρια - ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ & ΤΗΛΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
- Χαράλαμπος ΚΟΥΤΣΟΥΚΟΣ: Οικονομικός και Εμπορικός Σύμβουλος της Πρεσβείας της Ελλάδας στη Τύνιδα
- Δημήτριος ΙΩΑΝΝΟΥ: Πρώτος Γραμματέας της Πρεσβείας της Ελλάδας στη Τύνιδα
- Ιωάννης ΧΑΡΑΤΣΗΣ: Διερμηνέας.

ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΤΥΝΗΣΙΑΣ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
DGE/EC/2A

ΜΙΚΤΗ ΤΥΝΗΣΙΟ-ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΙΕΥΡΥΜΕΝΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ
27 - 28 ΑΠΡΙΛΙΟΥ 1999

ΗΜΕΡΗΣΙΑ ΔΙΑΤΑΞΗ

ΔΕΥΤΕΡΑ 26 ΑΠΡΙΛΙΟΥ

16:00: * Άφιξη της αντιπροσωπείας: Υποδοχή

ΤΡΙΤΗ 27 ΑΠΡΙΛΙΟΥ

09:00: * Συζήτηση ανάμεσα στον Υφυπουργό και τον Υφυπουργό Εθνικής Οικονομίας της Ελλάδας

10:00: * Έναρξη των εργασιών της Μικτής Επιτροπής Κατάσταση Διμερούς Συνεργασίας και οι προοπτικές της
10:30: * Εμπορικές Συναλλαγές
- Οικονομική Συνεργασία
- Χρηματοδοτική Συνεργασία

13:00: * Γεύμα προσφερόμενο από το Τυνήσιο Μέρος
15:00: * Συνέχιση των εργασιών
- Βιομηχανική Συνεργασία
- Αγροτική Συνεργασία
- Συνεργασία στο Τομέα των Μεταφορών
- Επαγγελματική Κατάρτιση
- Περιβάλλον
- Κοινωνικές Υποθέσεις
- Δικαιοσύνη
- Πολιτιστική, Επιστημονική και Τεχνική Συνεργασία
- Τουριστική Συνεργασία

ΤΕΤΑΡΤΗ 28 ΑΠΡΙΛΙΟΥ
10:00: * Ανάγνωση Πρακτικού
12:00: * Λήξη της Επιτροπής: Υπογραφή του Πρωτοκόλλου

ΣΥΝΘΕΣΗ ΤΗΣ ΤΥΝΗΣΙΑΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ
ΚΑΤΑ ΤΗΝ 6η ΜΙΚΤΗ ΔΙΕΥΡΥΜΕΝΗ
ΤΥΝΗΣΙΟ-ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ
27 - 28 ΑΠΡΙΛΙΟΥ 1999

- Ταχαρ ΣΙΟΥΝΤ: Υφυπουργός Εξωτερικών - ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
- Ανουαρ ΜΠΕΡΑΓ: Γενικός Διευθυντής για την Ευρώπη - ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
- Σιχεμ ΣΕΛΤΕΝΕ: Υποδιευθυντής DGE - ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
- Μουλντι ΣΕΙΚ: Υποδιευθυντής στη Γενική Διεύθυνση Προξενικών Υποθέσεων - ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
- Μοχαμεντ ΜΠΟΥΓΚΑΜΡΑ: Προϊστάμενος του Τομέα, Σύμβουλος - ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
- Καριμα ΜΠΑΡΝΤΑΟΥΙ: Γραμματέας Αλλοδαπών Υποθέσεων - ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
- Μελικα ΜΠΑΖΑΟΥΙ: Διοικητικός - ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ
- Φεριελ ΓΚΟΡΑΜΠ: Υποδιευθύντρια στο Γραφείο Διεθνούς Συνεργασίας και Εξωτερικών Σχέσεων ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΩΝ ΥΠΟΘΕΣΕΩΝ
- Σαλαχ ΧΜΙΝΤΕΤ: Προϊστάμενος της Βασικής Υπηρεσίας, Επιτετραμμένος των Συμβάσεων Κοινωνικής Ασφάλειας - Γενική Διεύθυνση Κοινωνικής Ασφάλειας - ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΩΝ ΥΠΟΘΕΣΕΩΝ
- Σιεμ ΝΕΜΣΙΑ: Υποδιευθύντρια - ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
- Σαλουα ΧΣΟΥΜΙ: Προϊσταμένη Υπηρεσίας - ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΔΙΕΘΝΟΥΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
- Ρασιντ ΛΑΡΜΠΙ: Διευθυντής - ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ
- Φαουζια ΜΠΑΝΤΑΟΥΙ: Διευθυντής Εξωτερικών Σχέσεων - ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΜΕΤΑΦΟΡΑΣ
- Μουνιρ ΝΤΑΚΛΙ: Υποδιευθυντής - ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΚΗΣ ΚΑΤΑΡΤΙΣΗΣ ΚΑΙ ΑΠΑΣΧΟΛΗΣΗΣ
- Λαζαρ ΧΑΜΖΑΟΥΙ: Υποδιευθυντής Συνεργασίας - ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΑΝΩΤΑΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ
- Σαμπρια ΜΠΝΟΥΝΙ: Σύμβουλος Δημόσιων Υπηρεσιών - ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ ΚΑΙ ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ
- Φαυκαλ ΜΠΑΥΟΥΛΙ: Υποδιευθυντής - ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
- Καλεντ ΣΑΛΙ: Διευθυντής Συνεργασίας - ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΜΠΟΡΙΟΥ
- Φατμα ΤΑΜΠΕΤ: Υποδιευθύντρια - ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ
- Λοφτι ΣΟΥΙΣΣΙ: Υποδιευθυντής - ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ & ΒΙΟΤΕΧΝΙΑΣ
- Ικμπαλ Ελ ΦΕΚΙΧ: Υποδιευθύντρια - ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ
- Λατιφα ΜΙΚΑΝΤΕΜ: Επιτετραμμένη Αποστολής - ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
- Φατμα ΕΛ ΑΡΜΠΙ: Επιτετραμμένη Αποστολής και Διεθνούς Συνεργασίας - ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΓΕΩΡΓΙΑΣ
- Αχμεντ ΜΠΟΥΓΚΑΧΑ: Κύριος Μηχανικός - ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΓΕΩΡΓΙΑΣ
- Φαρουκ Ελ ΜΕΝΤΕΜΠ: Προϊστάμενος της Υπηρεσίας Ανταλλαγών και Εξωτερικών Σχέσεων - ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΝΕΟΤΗΤΑΣ ΚΑΙ ΠΑΙΔΙΚΗΣ ΗΛΙΚΙΑΣ
- Αμινα ΜΠΕΛΚΟΝΤΖΑ: Υποδιευθύντρια - ΥΦΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ ΕΡΕΥΝΑΣ & ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ
- Χαγκερ ΝΤΕΝΓΚΟΥΕΖΛΙ: Προϊσταμένη Υπηρεσίας Ευρώπης - CEPEX
- Ραντια ΜΠΑΧΑ: Προϊσταμένη του Τομέα επιφορτισμένου με τη Συνεργασία - ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ (API)
- Χουσινε ΟΥΑΝΤΙ: Διευθυντής Εξωτερικών Σχέσεων - E.R.T.T.
- Λειλα ΖΕΓΚΑΜ: Διευθύντρια Συνεργασίας - UTICA

Ακριβής μετάφραση από αντίγραφο στα γαλλικά
Αθήνα, 20.5.1999
Η Μεταφράστρια
Ε. Παπαμαύρου

PROCES VERBAL DE LA SIXIEME SESSION
DE LA COMMISSION MIXTE ELARGIE
HELLENO-TUNISIENNE
Tunis, les 27 et 28 avril 1999

La sixième session de la Commission Mixte Elargie, convenue entre les deux Parties Tunisienne et Hellénique, s'est réunie à Tunis les 27 et 28 avril 1999.

Les délégations étaient présidées du côté grec, par Monsieur Alexandros BALTAS, Vice-Ministre de l'Economie Nationale et du côté tunisien, par Monsieur Tahar SIOUD, Secrétaire d'Etat auprès du Ministre des Affaires Etrangères.

La liste des deux délégations figure en annexe I du présent Procès Verbal.

L'ordre du jour des travaux de la Commission Mixte Élargie figure en annexe II du Présent Procès Verbal.

Le Vice-Ministre grec de l'Economie Nationale a été reçu au cours de sa visite successivement par MM. les Ministres des Affaires Etrangères, de la Coopération Internationale et de l'Investissement Extérieur et du Commerce.

Les travaux de la Commission Mixte Elargie se sont déroulés dans un esprit d'ouverture et de compréhension mutuelle qui d'ailleurs caractérisent les relations entre les deux pays.

I. Concertations politiques

Soulignant les relations d'amitié entre la Tunisie et la

Grèce et les liens d'appartenance des deux pays à un même espace politique et économique euro-méditerranéen, les deux Parties ont réaffirmé leur volonté commune de renforcer davantage le dialogue politique et de donner un nouvel élan à leur coopération en vue de servir les objectifs de progrès de leurs peuples et de favoriser la réalisation des objectifs du Processus Euro-Méditerranéen de stabilité, de paix et de prospérité en Méditerranée.

La Partie tunisienne a mis l'accent sur l'importance de développer davantage le volet économique du partenariat Euro-méditerranéen pour assurer les conditions de stabilité dans la région.

La Partie tunisienne a, par ailleurs, exprimé ses remerciements pour l'appui de la Grèce à la Tunisie dans ses relations avec l'Union Européenne. La Partie grecque soutiendra les efforts de la Tunisie pour faire face aux multiples défis découlant de la mise en œuvre de l'Accord d'Association et de Partenariat qu'elle a signé le 17 juillet 1995 avec l'Union Européenne.

Les deux Parties ont également examiné d'autres questions de politique régionale et internationale d'intérêt commun et se sont félicitées de la convergence de leurs analyses sur la plupart des questions abordées.

II. Coopération bilatérale entre les deux pays

1. Echanges commerciaux et partenariat

Les deux Parties, après avoir fait part de leur satisfaction pour ce qui est des relations économiques, ont exprimé leur volonté de les développer davantage aussi bien dans la mesure de leurs moyens que dans le cadre de la coopération euro-méditerranéenne ainsi que des perspectives de développement économique et social telles que prévues par l'Accord d'Association entre la Tunisie et l'Union Européenne.

Les deux Parties ont évalué l'évolution des relations commerciales entre les deux pays et ont constaté que le volume des échanges commerciaux ne traduit pas les possibilités et les opportunités offertes par leurs économies respectives.

Les deux Parties ont souligné l'existence, outre le cadre juridique bilatéral, d'un cadre de coopération entre institutions des deux pays, qui comprennent le CEPEX (Centre de Promotion des Exportations) et l'HEPO (Conseil grec du commerce extérieur), la CCIT (Chambre de Commerce et d'Industrie de Tunis) et la Chambre de Commerce et d'Industrie d'Athènes, l'UTICA (Union Tunisienne de l'Industrie, du Commerce et de l'Artisanat) et la Chambre des PMI d'Athènes, dans le cadre desquelles des actions concrètes ont été déjà réalisées.

Les deux Parties se sont félicitées de la signature à Tunis, le 23 mars 1999, du Protocole de Collaboration entre l'Agence Tunisienne de l'Emploi et l'EOMMEX (l'organisme hellénique des PME et de l'Artisanat) visant le renforcement de la coopération entre les PME des deux pays, dans le cadre du développement de la coopération économique et commerciale bilatérale.

Les deux Parties ont, en outre, convenu d'encourager les activités de partenariat entre promoteurs tunisiens et grecs en vue de promouvoir l'investissement et le partenariat tuniso-hellénique.

Les deux Parties ont souligné la nécessité d'intensifier les programmes de promotion des activités d'entreprises qui seront appliqués dans les deux pays afin d'accroître le volume des échanges commerciaux. Pour réaliser ces objectifs, il a été notamment convenu:

a. D'intensifier les actions destinées à améliorer la connaissance par les opérateurs des deux pays, des marchés tunisien et grec (point pays, séminaires et conférences, études de marché générales et recherches sectorielles, information notamment par l'intégration des systèmes respectifs de base de données entre les organismes d'encadrement et de promotion. Un point pays pourrait être consacré à la Grèce et organisé par le CEPEX à l'occasion de la visite, en mai 1999, du Président de l'HEPO accompagné d'une délégation d'hommes d'affaires.

b. D'organiser des campagnes «intégrées» de promotion des exportations étalées dans le temps, avec une participation groupée d'entreprises tunisiennes, relevant des secteurs d'intérêt, à des missions et foires commerciales en Grèce et ce, selon une initiative collective, tunisienne (UTICA, Agence pour la Promotion des Investissements Etrangers, Agence pour la Promotion des Investissements Agricoles, CEPEX, CCIT) avec le concours et l'appui notamment des Associations Industrielles sectorielles et des Chambres de Commerce grecques.

c. De faciliter l'accès des hommes d'affaires des deux pays aux informations concernant les possibilités d'investissement dans le cadre de l'Accord pour la Protection et la Promotion Mutuelle des Investissements, conclu à Tunis en 1992.

La Partie hellénique, s'étant vu présenter par la Partie tunisienne des propositions concernant les possibilités de coopération pour le développement, considère que toutes les propositions relatives à des sujets divers émanant des différents secteurs d'activité économique correspondent au savoir-faire et aux capacités de la Grèce; elle s'est engagée à les examiner de manière plus approfondie et à mener tout effort possible afin d'élaborer un calendrier pour que ces propositions soient concrétisées dans l'avenir. Les deux Parties définiront les modes de mise en œuvre de programmes spécifiques aux fins de la coopération pour le développement entre les deux pays.

2. Coopération industrielle

Les deux Parties ont examiné l'état de leur coopération dans le domaine industriel et ont réitéré leur volonté de développer leur coopération, notamment en matière de transfert technologique et d'investissement dans des entreprises communes.

Les deux Parties ont également convenu d'établir un mécanisme d'information mutuelle sur les institutions et organismes des deux pays, chargés notamment de la réparation navale et de l'agroalimentaire pour l'établissement de relations de coopération et de partenariat dans le domaine industriel.

La Partie grecque a fait état de sa disposition à organiser, qu profit de cadres tunisiens, de séminaires et des stages de formation. La Partie tunisienne a proposé les secteurs suivants:

a. la conduite des réseaux électriques: la production et le transport

b. la maintenance du réseau de transport et de distribution en sous tension

c. la gestion des abonnés.

Pour la concrétisation de ces séminaires et stages, des

contacts et missions de travail seront organisés dans les secteurs retenus par le canal diplomatique.

3. Coopération dans le domaine de l'environnement et de l'énergie.

Les deux Parties ont convenu d'étudier les possibilités de coopération dans le secteur de l'environnement et des énergies renouvelables.

4. Coopération dans le domaine des télécommunications.

Les deux Parties ont souligné leur volonté de promouvoir le développement de la coopération dans le domaine des télécommunications.

Par ailleurs, les deux Parties ont exprimé leur intérêt pour encourager le partenariat entre les opérateurs compétents des deux pays.

5. Coopération dans le domaine de l'agriculture et de la pêche.

Les deux Parties ont réaffirmé leur volonté de développer leur coopération dans les secteurs de l'agriculture et de la pêche, an particulier au moyen de l'échange d'experts et d'informations.

Dans ce cadre, les deux Parties ont passé en revue les domaines de coopération et ont arrêté les actions suivantes:

a. Viticulture

Les deux Parties, encouragées par les résultats obtenus par le projet de recherche initié entre l'Institut National de Recherche Agronomique de Tunis, l'Office National de la Vigne et l'Institut de la Vigne d'Athènes, ont convenu de la poursuite de cette coopération en ce qui concerne la production et les techniques de séchage et de conditionnement des raisins secs.

b. Forêts:

Les deux Parties ont également réitéré leur intérêt pour la mise en œuvre d'un programme de coopération en matière de forêts, notamment dans l'exploitation et la transformation des essences forestières et la prévention des incendies des forêts.

c. Production animale:

Les deux Parties encouragent le développement de leur coopération dans le domaine de l'amélioration génétique des ovins laitiers, notamment à travers l'échange d'informations et d'experts.

d. Pêche et Aquaculture:

Les deux Parties travailleront pour faciliter la création de sociétés mixtes, entre les opérateurs privés des deux pays, dans Se domaine de la pêche et de l'aquaculture.

Les Ministères de l'Agriculture des deux pays sont invités à coopérer et à prendre les mesures nécessaires pour la réalisation des actions convenues.

6. Coopération en matière de formation professionnelle et d'emploi.

La Partie tunisienne a souligné l'importance du secteur de la formation professionnelle et de l'emploi en Tunisie et a remercié la Partie hellénique pour les initiatives qu'elle a prises à cet égard.

Les deux Parties ont décidé de promouvoir la coopération dans le domaine de la formation professionnelle et l'emploi. Elles ont convenu d'examiner Ses possibilités de réaliser les actions suivantes:

A. Assistance pour l'élaboration d'études de développement des qualifications et des compétences professionnelles dans les secteurs de:

a. Construction navale (bateaux, tonnages)

b. l'audio - visuel

c. Services

B. Assistance technique pour la mise en œuvre des projets des centres de formation professionnelle et de promotion du travail Indépendant, notamment en matière de:

a. Modèle de gestion des Centres

b. Ingénierie de formation et formation des formateurs

c. Formation Continue

C. Echange d'experts dans de nouvelles spécialités de formation professionnelle:

a. Feux d'artifices

b. Transport international

c. Industries alimentaires

D. Echange d'expériences en matière de:

a. Politiques d'encouragement à la création de micro - entreprises/Programmes de soutien à la création d'emplois

b. Organisation Institutionnelle des services de l'emploi

c. Formation Professionnelle accélérée qui s'adresse aux adultes demandeurs d'emploi en situation de chômage et qui se déroule dans des centres de formation technico-professionnelle ou organisée par des unités mobiles dans les régions non industrialisées.

7. Coopération touristique

Les deux Parties se sont félicitées de la réalisation satisfaisante du Programme de Coopération et d'Echanges adopté lors de la deuxième Commission Mixte Touristique, tenue à Tunis, en mars 1997.

Dans le cadre de la dynamisation de sa coopération touristique avec la Grèce, la Partie tunisienne a proposé ce qui suit:

a. la reconduction du Programme de Coopération et d'Echange qui porte notamment sur:

- la formation touristique

- l'échange d'informations et de statistiques touristiques

- le tourisme culturel à travers la promotion d'itinéraires touristiques comme le «Périple d'Ulysse» et le vieillissement de la céramique.

b. l'encouragement des échanges d'agents et journalistes touristiques,

c. le transfert des technologies en matière de formation hôtelière et touristique.

La Partie hellénique communiquera ultérieurement sa réponse.

Par ailleurs, les deux Parties se sont félicitées de l'organisation d'une semaine touristique tunisienne, qui se tiendra à Athènes du 29 avril au 9 mai 1999, et ont convenu d'encourager de telles initiatives.

8. Coopération culturelle, scientifique et technique

Les deux Parties ont relevé avec intérêt le niveau atteint par leur coopération culturelle. Elles ont, à cet effet, souligné l'importance que revêtent dans les relations bilatérales, la coopération dans les domaines culturel, scientifique et technique.

Elles ont décidé d'encourager ces volets de coopération, au moyen d'une application du Programme d'Actions de l'Accord Culturel pour les années 1999, 2000 et 2001 qui sera signé au courant du deuxième semestre 1999.

9. Cadre juridique

a. Conventions Judiciaires:

Les deux Parties ont souligné l'importance de l'application des deux Conventions déjà ratifiées, il s'agit de:

- la Convention d'Entraide judiciaire Civile et Commerciale
- l'Accord d'Extradition et d'Entraide Judiciaire en matière pénale.

b. Transports Maritimes:

Las deux Parties reaffirment leur volonté de développer la coopération dans le domaine des transports maritimes entre les deux pays.

La Partie tunisienne propose la réunion de la Commission Mixte Maritime en vue d'actualiser l'Accord de coopération maritime, signé à Tunis en juillet 1966.

La Partie hellénique s'engage à transmettre la proposition tunisienne au Ministère de la Marine Marchande Hellénique.

c. Transports Terrestres:

Les deux Parties ont exprimé leur volonté d'entamer une coopération dans le domaine des transports routiers internationaux de personnes, de marchandises et de transit.

Elles ont procédé à un échange de projet d'Accord dans le domaine susmentionne et ont convenu d'inviter les experts des deux pays à se réunir pendant l'année en cours en un lieu et à une date qui seront fixés par la voie diplomatique, en vue de finaliser le projet d'Accord en question.

d. Convention de Securite Sociale

Les deux Parties ont convenu de tenir la reunion du Comité Mixte d'Experts en matière de Sécurité Sociale à Athènes a une date qui sera fixée par la voie diplomatique, et ce conformément au Procès-Verbal de la dernière réunion de ce Comité qui a eu lieu à Tunis, du 8 au 12 février 1993.

La Partie tunisienne a fait part de sa position concernant la non-exclusion des marins de la marine marchande du champ d'application personnel de la Convention de Sécurité Sociale compte tenu du nombre assez important des marins tunisiens par rapport au reste de la communauté tunisienne résident en Grèce.

Fait à Tunis, le 28 avril 1999, en langue française, en deux originaux.

Pour le Gouvernement de la République Hellenique	Pour le Gouvernement de la République Tunisienne
Alexandros BALTAS	Tahar SIOUD
Vice-Ministre de l'Economie Nationale	Secrétaire d'Etat auprès du Ministre des Affaires Etrangères

COMPOSITION DE LA DELEGATION HELLENIQUE
A LA 6ᵉᵐᵉ SESSION DE LA COMMISSION MIXTE ELARGIE
TUNISO - HELLENIQUE
27-28 avril 1999

M. ALEXANDROS BALTAS	VICE-MINISTRE DE L'ECONOMIE NATIONALE ET CHEF DE LA DELEGATION
M. STEPHANOS AVGOULEAS	SECRETAIRE GENERAL POUR LES RELATIONS ECONOMIQUES INTERNATIONALES, MINISTERE DE L'ECONOMIE NATIONALE
M. VASSILIS PISPINIS	AMBASSADEUR DE GRECE A TUNIS
M. THEODOROS VLASSOPOULOS	DIRECTEUR GENERAL POUR LES RELATIONS ECONOMIQUES ET COMMERCIALES, MINISTERE DE L'ECONOMIE NATIONALE.
M. ANTONIOS NIKOLAIDIS	AMBASSADEUR, DIRECTEUR POUR LES PAYS ARABES ET LE MOYEN ORIENT, MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES
M. EMMANUEL KATSIADAKIS	DIRECTEUR DE LA DIRECTION POUR LES ECONOMIES EN DEVELOPPEMENT, MINISTERE DE L'ECONOMIE NATIONALE
M. NICOLAS CHRISSOGHELOS	PREMIER CONSEILLER D'AMBASSADE, DIRECTION POUR LES PAYS ARABES ET LE MOYEN ORIENT, MINISTERE LES AFFAIRES ETRANGERES
M. DIMITRIOS TRANOS	DEUXIEME CONSEILLER D'AMBASSADE, DIRECTION DES AFFAIRES CULTURELLES, MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES
MME ZOE DRIVA	CHEF DE SECTION A LA DIRECTION POUR LES ECONOMIES EN DEVELOPPEMENT, MINISTERE DE L'ECONOMIE NATIONALE
M. NICOLAS MATTHIOUDAKIS	PREMIER SECRETAIRE D'AMBASSADE, COOPERATION EURO-MEDITERRANEENE, MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES
MME GEORGHIA BAZOTI	CHEF DE SECTION. A LA DIRECTION DE POLITIQUE AGRICOLE, MINISTERE DE L'AGRICULTURE
M. LEONIDAS HARITOS	DEUXIEME SECRETAIRE POUR LES AFFAIRES I ECONOMIQUES ET COMMERCIALES, DIRECTION POUR LES ECONOMIES EN DEVELOPPEMENT, MINISTERE DE L'ECONOMIE NATIONALE
MME ANGELIKI TZOLAKI-HATZIRI	RAPPORTEUR, MINISTERE DES TRANSPORTS ET DES TELE - COMMUNICATIONS
M. CHARALAMBOS KOUTSOUKOS	CONSEILLER ECONOMIQUE ET COMMERCIAL DE L'AMBASSADE DE GRECE A TUNIS
M. DIMITRIOS IOANNOU	PREMIER SECRETIARE DE L'AMBASSADE DE GRECE A TUNIS
M. IOANNIS HARATSIS	INTERPRETE

REPUBLIQUE TUNISIENNE
MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES
DGE/EC/2A9

Commision Mixte Elargie
Tuniso - Hellénique
27 - 28 avril 1999
Ordre du jour

Lundi 26 avril	
- 16H00:	Arrivée de la délégation: Accueil
Mardi 27 avril	
- 9H00:	Entretien entre M. le Secrétaire d'Etat et le Vice-Ministre grec de l'Economie Nationale
-10 H00:	Ouverture des travaux de la commission mixte Etat de la coopération bilatérale et ses perspectives
-10 H30:	Echanges commerciaux Coopération économique et Partenariat Coopération financière
* 13 H00:	Déjeûner offert par la partie tunisienne
*15H00:	Poursuite des travaux Coopération industrielle Coopération agricole Coopération dans le domaine du transport Formation Professionnelle Environnement Affaires Sociales Justice Coopération culturelle, scientifique et technique Coopération Touristique
Mercredi 28 avril	
•10H00:	Lecture du PV
*12 H00:	Clôture de la Commission: signature du Procès Verbal.

COMPOSITION DE LA DELEGATION TUNISIENNE
A LA 6ème SESSION DE LA COMMISSION MIXTE ELARGIE
TUNISO-HELLENIQUE
27-28 avril 999

M. TAHAR SIOUD	SECRETAIRE D'ETAT AUPRES DU MINISTRE DES AFFAIRES ETRANGERES MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES
M. ANOUAR BERRAIES	DIRECTEUR GENERAL POUR L'EUROPE MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES
MME SLHEM SELTENE	DIRECTEUR ADJOINT A LA DGE MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES
M. MOULDI CHEIKH	DIRECTEUR ADJOINT A LA DIRECTION GENERALE DES AFFAIRES CONSULAIRES MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES
M. MOHAMED BOUGAMRA	CHEF DE DIVISION, CONSEILLER MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES
MME KARIMA BARDAOUI	SECRETAIRE DES AFFAIRES ETRANGERES MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES
MME MELIKA BEJAOUI	ADMINISTRATEUR MINISTERE DE LA JUSTICE
MLLE FERIEL GHORAB	SOUS-DIRECTEUR AU BUREAU DE LA COOPERATION INTERNATIONALE ET DES RELATIONS EXTERIEURES MINISTERE DES AFFAIRES SOCIALES
M. SALAH HMIDET	CHEF DE SERVICE PRINCIPAL, CHARGE DES CONVENTIONS DE SECURITE SOCIALE, DIRECTION GENERALE DE LA SECURITE SOCIALE MINISTERE DES AFFAIRES SOCIALES
MME SIHEM NEMSIA	SOUS-DIRECTEUR MINISTERE DES FINANCES
MLLE SALOUA HSOUMI	CHEF DE SERVICE MINISTERE COOPERATION INTERNATIONALE
M. RACHID LARBI	DIRECTEUR MINISTERE DE L'EDUCATION
M. FAOUZIA BADAOUI	DIRECTEUR DES RELATIONS EXTERIEURES MINISTERE DU TRANSPORT
M. MOUNIR DAKHLIL	SOUS-DIRECTEUR MINISTERE DE LA FORMATION PROFESSIONNELLE ET DE L'-EMPLOI
M. LAZHAR HAMZAOUI	SOUS-DIRECTEUR DE LA COOPERATION MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR
MLLE SABRIA BNOUNI	CONSEILLER DES SERVICES PUBLICS MINISTERE DE L'ENVIRONNEMENT ET L'-AMENAGEMENT DU TERRITOIRE
M. FAYCAL BAYOULI	SOUS-DIRECTEUR MINISTERE DES COMMUNICATIONS
M. KHALED SALHI	DIRECTEUR DE LA COOPERATION MINISTERE DU COMMERCE MME
FATMA THABET	SOUS-DIRECTEUR MINISTERE DE L'INDUSTRIE
M. LOTFI SOUISSI	SOUS-DIRECTEUR MINISTERE DU TOURISME ET DE L'ARTISANAT
MME IKBAL EL FEKIH	SOUS-DIRECTEUR MINISTERE DU DEVELOPPEMENT ECONOMIQUE
MME LATIFA MOKADDEM	CHARGEE DE MISSION MINISTERE DE LA CULTURE

MME FATMA EL ARBI	CHARGEE DE MISSION ET DE LA COOPERATION INTERNATIONALE MINISTERE DE L'AGRICULTURE
M. AHMED BOUGACHA	INGENIEUR PRINCIPAL MINISTERE DE L'AGRICULTURE
M. FAROUK EL MEDDEB	CHEF DU SERVICE DES ECHANGES ET DES RELATIONS EXTERIEURES MINISTERE DE LA JEUNESSE ET DE L'ENFANCE
MME AMINA BELKHODJA	SOUS-DIRECTEUR SECRETARIAT D'ETAT A LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE ET A LA TECHNOLOGIE
MME HAGER DENGUEZLI	CHEF DE SERVICE EUROPE CEPEX
MME RADHIA BACHA	CHEF DE DEPARTEMENT CHARGE DE LA COOPERATION MINISTERE DE L'-INDUSTRIE (API)
M. HOUCINE OUADI	DIRECTEUR RELATIONS EXTERIEURES E.R.T.T
MME LEILA JEGHAM	DIRECTEUR DE LA COOPERATION UTICA

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * TELEX 223211 ΥΡΕΤ GR * FAX 52 34 312
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http: www.et.gr
e-mail: webmaster @ et.gr

ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗΣ ΠΟΛΙΤΩΝ

ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ
Σολωμού 51

Πληροφορίες δημοσιευμάτων Α.Ε. - Ε.Π.Ε.	5225 761 5230 841
Πληροφορίες δημοσιευμάτων λοιπών Φ.Ε.Κ.	5225 713 5249 547
Πώληση Φ.Ε.Κ.	5239 762
Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ.	5248 141
Βιβλιοθήκη παλαιών Φ.Ε.Κ.	5248 188
Οδηγίες για δημοσιεύματα Α.Ε. - Ε.Π.Ε.	5248 785
Εγγραφή Συνδρομητών Φ.Ε.Κ. και αποστολή Φ.Ε.Κ.	5248 320

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ Βασ. Όλγας 227 - Τ.Κ. 54100	(031) 423 956
ΠΕΙΡΑΙΑΣ Νικήτα 6-8 Τ.Κ. 185 31	4135 228
ΠΑΤΡΑ Κορίνθου 327 - Τ.Κ. 262 23	(061) 6381 100
ΙΩΑΝΝΙΝΑ Διοικητήριο Τ.Κ. 450 44	(0651) 87215
ΚΟΜΟΤΗΝΗ Δημοκρατίας 1 Τ.Κ. 691 00	(0531) 22 858
ΛΑΡΙΣΑ Διοικητήριο Τ.Κ. 411 10	(041) 597449
ΚΕΡΚΥΡΑ Σαμαρά 13 Τ.Κ. 491 00	(0661) 89 127 / 89 120
ΗΡΑΚΛΕΙΟ Πλ. Ελευθερίας 1, Τ.Κ. 711 10	(081) 396 223
ΛΕΣΒΟΣ Πλ. Κωνσταντινουπόλεως Τ.Κ. 811 00 Μυτιλήνη	(0251) 46 888 / 47 533

ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
- Μέχρι 8 σελίδες 200 δρχ.
- Από 8 σελίδες και άνω προσαύξηση 100 δρχ. ανά 8σέλιδο ή μέρος αυτού

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531	Κ.Α.Ε. εσόδου υπέρ ΤΑΠΕΤ 3512
Α΄ (Νόμοι, Π.Δ., Συμβάσεις κ.λπ.)	60.000 δρχ.	3.000 δρχ.
Β΄ (Υπουργικές αποφάσεις κ.λπ.)	70.000 »	3.500 »
Γ΄ (Διορισμοί, απολύσεις κ.λπ. Δημ. Υπαλλήλων)	15.000 »	750 »
Δ΄ (Απαλλοτριώσεις, πολεοδομία κ.λπ.)	70.000 »	3.500 »
Αναπτυξιακών Πράξεων (Τ.Α.Π.Σ.)	30.000 »	1.500 »
Ν.Π.Δ.Δ. (Διορισμοί κ.λπ. προσωπικού Ν.Π.Δ.Δ.)	15.000 »	750 »
Παράρτημα (Προκηρύξεις θέσεων ΔΕΠ κ.τλ.)	5.000 »	250 »
Δελτίο Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	10.000 »	500 »
Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου (Α.Ε.Δ.)	3.000 »	150 »
Προκηρύξεων Α.Σ.Ε.Π.	10.000 »	500 »
Ανωνύμων Εταιρειών & Ε.Π.Ε.	250.000 »	12.500 »
ΓΙΑ ΟΛΑ ΤΑ ΤΕΥΧΗ ΕΚΤΟΣ Α.Ε. & Ε.Π.Ε.	250.000 »	12.500 »

* Οι συνδρομές του εσωτερικού προπληρώνονται στα Δημόσια Ταμεία που δίνουν αποδεικτικό είσπραξης (διπλότυπο) το οποίο με τη φροντίδα του ενδιαφερομένου πρέπει να στέλνεται στην Υπηρεσία του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Οι συνδρομές του εξωτερικού επιβαρύνονται, πέραν των ανωτέρω αναφερομένων ποσών, με τα ταχυδρομικά τέλη και μπορεί να στέλνονται με επιταγή και σε ανάλογο συνάλλαγμα στο Διευθυντή Διαχείρισης του Εθνικού Τυπογραφείου.
*Η πληρωμή του υπέρ ΤΑΠΕΤ ποσοστού που αντιστοιχεί σε συνδρομές, εισπράττεται από τα Δημόσια Ταμεία.
* Οι συνδρομητές του εξωτερικού μπορούν να στέλνουν το ποσό του ΤΑΠΕΤ μαζί με το ποσό της συνδρομής.
* Οι Νομαρχιακές Αυτοδιοικήσεις, οι Δήμοι, οι Κοινότητες ως και οι επιχειρήσεις αυτών πληρώνουν το μισό χρηματικό ποσό της συνδρομής και ολόκληρο το ποσό υπέρ του ΤΑΠΕΤ.
* Η συνδρομή ισχύει για ένα χρόνο, που αρχίζει την 1η Ιανουαρίου και λήγει την 31η Δεκεμβρίου του ίδιου χρόνου. Δεν εγγράφονται συνδρομητές για μικρότερο χρονικό διάστημα.
* Η εγγραφή ή ανανέωση της συνδρομής πραγματοποιείται το αργότερο μέχρι τον Μάρτιο κάθε έτους.
* Αντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές επιταγές και χρηματικά γραμμάτια δεν γίνονται δεκτά.

Οι υπηρεσίες εξυπηρέτησης των πολιτών λειτουργούν καθημερινά από 08.00΄ έως 13.00΄

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ